

中文导读英文版

凡尔纳科幻小说系列

Around the World in Eighty Days

八十天周游世界

[法] 儒勒·凡尔纳 原著

王勋 纪飞 等 编译

清华大学出版社



(中 文 导 读 英 文 版)

凡尔纳科幻小说系列

Around the World in Eighty Days

八十天周游世界

[法] 儒勒·凡尔纳 原著
王勋 纪飞 等 编译

清华大学出版社
北京

内 容 简 介

Around the World in Eighty Days, 中文译名为《八十天周游世界》, 这是一部充满传奇、冒险与幻想的科幻巨著, 它由法国著名作家、“现代科幻小说之父”儒勒·凡尔纳编著。英国人福格先生和朋友打赌, 要在八十天内环游地球一周。福格带着随从路路通, 历经曲折, 终于完成了八十天环游地球一周的壮举, 并收获了美好的爱情。

该书一经出版, 很快就成为当时最受关注和最畅销的科幻作品, 至今已被译成多种文字, 并多次被改编成电影。书中所展现的神奇故事伴随了一代又一代人的美丽童年、少年直至成年。无论作为语言学习的课本, 还是作为通俗的文学读本, 本书对当代中国的青少年都将产生积极的影响。为了使读者能够了解英文故事概况, 进而提高阅读速度和阅读水平, 在每章的开始部分增加了中文导读。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签, 无标签者不得销售。
版权所有, 侵权必究。侵权举报电话: 010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

八十天周游世界=Around the World in Eighty Days: 中文导读英文版 / (法) 凡尔纳 (Verne, J.) 原著; 王勋等编译. —北京: 清华大学出版社, 2009.1
(凡尔纳科幻小说系列)
ISBN 978-7-302-19013-4

I. 八… II. ①凡… ②王… III. ①英语—语言读物 ②科学幻想小说—法国—近代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 188148 号

责任编辑: 李 晔

插图绘制: 张 京

责任校对: 时翠兰

责任印制: 杨 艳

出版发行: 清华大学出版社

地 址: 北京清华大学学研大厦 A 座

<http://www.tup.com.cn>

邮 编: 100084

社 总 机: 010-62770175

邮 购: 010-62786544

投稿与读者服务: 010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈: 010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 刷 者: 清华大学印刷厂

装 订 者: 三河市漂源装订厂

经 销: 全国新华书店

开 本: 170×260 印 张: 15.25 字 数: 262 千字

版 次: 2009 年 1 月第 1 版 印 次: 2009 年 1 月第 1 次印刷

印 数: 1~5000

定 价: 25.00 元

本书如存在文字不清、漏印、缺页、倒页、脱页等印装质量问题, 请与清华大学出版社出版部联系调换。联系电话: (010)62770177 转 3103 产品编号: 030330-01



儒勒·凡尔纳（Jules Verne, 1828—1905），法国著名作家，现代科幻小说的奠基人，被誉为“科幻小说之父”。他一生共创作了六十多部充满神奇与浪漫色彩的科幻小说，其代表作有《气球上的五星期》、《地心游记》、《从地球到月球》、《海底两万里》、《八十天周游世界》、《格兰特船长的儿女》和《神秘岛》等，这些小说被译成世界上几十种文字，并多次被搬上银幕，在世界上广为流传。

儒勒·凡尔纳于 1828 年 2 月 8 日出生在法国西部海港南特。自幼热爱海洋，向往远航探险。他的父亲是一位事业成功的律师，并希望凡尔纳日后也以律师作为职业。18 岁时，他遵从父训到首都巴黎攻读法律。可是他对法律毫无兴趣，却爱上了文学和戏剧。1863 年，他发表第一部科幻小说《气球上的五星期》，之后又出版了使他获得巨大声誉的科幻三部曲：《格兰特船长的儿女》、《海底两万里》和《神秘岛》。凡尔纳的科幻小说是真实性与大胆幻想的结合：奇幻的故事情节、鲜明的人物形象、丰富而奇妙的想象、浓郁的浪漫主义风格和生活情趣，使之产生了巨大的艺术魅力，赢得了全世界各国读者，特别是青少年读者的喜爱。他的作品中所表现的自然科学方面的许多预言和假设，在他去世之后得以印证和实现，至今仍然启发着人们的想象力和创造力。

总的说来，凡尔纳的小说有两大特点。第一，他的作品是丰富幻想和科学知识的结合。虽然凡尔纳笔下的幻想极为奇特、大胆，但其中有着坚实的科学基础，这些作品既是科学精神的幻想曲，也是富有幻想色彩的科学预言，他的许多科幻猜想最后都变成了现实。例如，他不仅在小说《从地球到月球》中用大炮将探月飞行器送上太空，甚至还将发射场安排在了美国佛罗里达州，这正是“阿波罗登月计划”的发射场，他在小说《海底两万里》中虚构了“鹦鹉螺号”潜水艇，在该小说出版 10 年后，第一艘真正的潜水艇才下水；在《征服者罗比尔》中有一个类似直升飞机的飞行



器，数十年后，人类才将这一设想变成了现实。此外，他的小说中还出现了电视、霓虹灯、导弹、坦克和太空飞船等科学技术应用概念，而这些后来都变成了现实。第二，他的作品中的主人公是一些鲜明、生动而富有进取心和正义感的人物，他们或是地理发现者、探险家、科学家、发明家，他们具有超人的智慧、坚强的毅力和执著不懈的精神；或是反对民族歧视、民族压迫的战士，反对社会不公的抗争者，追求自由的旅行家，在他们身上具有反压迫、反强权、反传统的战斗精神，他们热爱自由、热爱平等，维护人的尊严。凡尔纳所塑造的这些人物形象，他们远大的理想、坚强的性格、优秀的品质和高尚的情操已赢得了亿万读者的喜爱和尊敬，并一直成为人们向往的偶像和学习的榜样。

1900年，儒勒·凡尔纳的第一部中译本小说《八十天周游世界》（当时的中文译名是《八十日环游记》）被介绍给中国的读者，直至新中国成立之前，陆续又有梁启超、鲁迅等文化名人将凡尔纳的作品翻译出版。20世纪50年代后期，凡尔纳的科幻小说又开始为国内翻译界和出版界所关注，并在新中国读者面前重新显示了科幻小说旺盛的生命力。20世纪80年代，凡尔纳的作品再次受到读者的青睐，国内许多出版社相继翻译出版了凡尔纳的科幻小说，一时形成了“凡尔纳热”。

目前，国内已出版的凡尔纳小说的形式主要有两种：一种是中文翻译版，另一种是中英文对照版。而其中的中英文对照读本比较受读者的欢迎，这主要是得益于中国人热衷于学习英语的大环境。从英文学习的角度来看，直接使用纯英文的学习资料更有利于英语学习。考虑到对英文内容背景的了解有助于英文阅读，使用中文导读应该是一种比较好的方式，也可以说是该类型书的第三种版本形式。采用中文导读而非中英文对照的方式进行编排，这样有利于国内读者摆脱对英文阅读依赖中文注释的习惯。基于以上原因，我们决定编译凡尔纳系列科幻小说中的经典，其中包括《气球上的五星期》、《地心游记》、《从地球到月球》、《环游月球》、《海底两万里》、《八十天周游世界》、《格兰特船长的儿女》、《神秘岛》、《沙皇的信使》、《隐身新娘》、《无名之家》、《征服者罗比尔》、《大臣号幸存者》、《亚马逊漂流记》、《太阳系历险记》、《两年假期》和《测量子午线》等，并采用中文导读英文版的形式出版。在中文导读中，我们尽力使其贴近原作的精髓，也尽可能保留原作的风格。我们希望能够编出为当代中国读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文故事之前，可以先阅读中文导读内容，这样有利于了解故事背景，从而加快阅读速度。我们相信，这些经典著作的引进对



加强当代中国读者，特别是青少年读者的科学素养和人文修养是非常有帮助的。

本书主要内容由王勋、纪飞编译。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有郑佳、刘乃亚、赵雪、左新杲、黄福成、冯洁、徐鑫、马启龙、王业伟、王旭敏、陈楠、王多多、邵舒丽、周丽萍、王晓旭、李永振、孟宪行、熊红华、胡国平、熊建国、徐平国、王小红等。限于我们的文学素养和英语水平，书中难免不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。



第一章 福格和他的新仆人路路通/

Chapter 1 In which Phileas Fogg and Passepartout accept
each other, the one as master, the other as man 1

第二章 路路通坚信找到了理想的工作/

Chapter 2 In which Passepartout is convinced that he has
at last found his ideal 6

第三章 一次让福格付出沉重代价的谈话/

Chapter 3 In which a conversation takes place which
seems likely to cost Phileas Fogg dear 10

第四章 福格让他的仆人路路通惊得目瞪口呆/

Chapter 4 In which Phileas Fogg astounds Passepartout,
his servant 17

第五章 伦敦证券市场上出现了一支新股票/

Chapter 5 In which a new species of funds, unknown
to the moneyed men, appears on Change 22

第六章 侦探费克斯焦急万分/

Chapter 6 In which Fix, the detective, betrays a very
natural impatience 26

第七章 侦探在护照上没有发现任何有价值的东西/

Chapter 7 In which once more demonstrates the
uselessness of passports as aids to detectives 31

第八章 路路通的话太多/

Chapter 8 In which Passepartout talks rather more,
perhaps, than is prudent 35

目录



第九章 福格顺利渡过红海和印度洋/

- Chapter 9 In which the Red Sea and the Indian Ocean prove
propitious to the designs of Phileas Fogg 40

第十章 路路通丢了鞋却幸运地逃脱了/

- Chapter 10 In which Passepartout is only too glad to get off
with the loss of his shoes 47

第十一章 福格花天价买了一头坐骑/

- Chapter 11 In which Phileas Fogg secures a curious means of
conveyance at a fabulous price 52

第十二章 福格一行冒险穿越印度森林和随之发生的事/

- Chapter 12 In which Phileas Fogg and his companions venture
across the indian forests, and what ensued 61

第十三章 路路通再次证明幸运总是青睐勇者/

- Chapter 13 In which Passepartout receives a new proof that
fortune favors the brave 68

第十四章 沿美丽的恒河谷而下，福格却无心欣赏风景/

- Chapter 14 In which Phileas Fogg descends the whole length of the
beautiful valley of the Ganges without ever thinking of seeing it 76

第十五章 装钞票的袋子又少了几千英镑/

- Chapter 15 In which the bag of bank-notes disgorges some
thousands of pounds more 82

第十六章 费克斯假装什么都不知道/

- Chapter 16 In which Fix does not seem to understand in the
least what is said to him 89

第十七章 从新加坡到香港途中发生的事情/

- Chapter 17 Showing what happened on the voyage from
singapore to Hong Kong 95

第十八章 福格、路路通和费克斯各行其是/

- Chapter 18 In which Phileas Fogg, Passepartout, and Fix go
each about his business 101



目录

第十九章 路路通处处维护主人/

Chapter 19 In which Passepartout takes a too great
interest in his master, and what comes of it106

第二十章 费克斯和福格正面交锋/

Chapter 20 In which Fix comes face to face with
Phileas Fogg113

第二十一章 “唐卡戴尔号” 船主差点丢了两百英镑的奖金/

Chapter 21 In which the master of the “Tankadere” runs
great risk of losing a reward of two hundred pounds.....121

第二十二章 路路通体会到有钱到哪儿都方便/

Chapter 22 In which Passepartout finds out that, even at the
antipodes, it is convenient to have some money in one's pocket129

第二十三章 路路通的鼻子变得很长/

Chapter 23 In which Passepartout's nose becomes
outrageously long136

第二十四章 横渡太平洋/

Chapter 24 During which Mr. Fogg and party cross
the Pacific Ocean144

第二十五章 了解旧金山/

Chapter 25 In which a slight glimpse of San Francisco150

第二十六章 坐上了太平洋铁路公司的特别快车/

Chapter 26 In which Phileas Fogg and party travel by
the Pacific Railroad157

第二十七章 路路通在时速二十英里的火车上听了一堂摩门教历史课/

Chapter 27 In which Passepartout undergoes, at a speed of
twenty miles an hour, a course of Mormon history162

第二十八章 路路通无法让大家听信他的想法/

Chapter 28 In which Passepartout does not succeed in
making anybody listen to reason169

目录



第二十九章 只有在联合铁路上才能遇到的怪事/ Chapter 29 In which certain incidents are narrated which are only to be met with on American railroads	178
第三十章 福格只是尽了责任/ Chapter 30 In which Phileas Fogg simply does his duty	186
第三十一章 侦探费克斯开始为福格着想了/ Chapter 31 In which Fix the detective considerably furthers the interests of Phileas Fogg	193
第三十二章 福格与厄运抗争/ Chapter 32 In which Phileas Fogg engages in a direct struggle with bad fortune	200
第三十三章 福格渡过艰难险阻/ Chapter 33 In which Phileas Fogg shows himself equal to the occasion	204
第三十四章 福格最终回到了伦敦/ Chapter 34 In which Phileas Fogg at last reaches London	213
第三十五章 无须主人吩咐两遍，路路通立刻执行命令/ Chapter 35 In which Phileas Fogg does not have to repeat his orders to Passepartout twice	217
第三十六章 “福格股票”在证券市场大受欢迎/ Chapter 36 In which Phileas Fogg's name is once more at a premium on Change	223
第三十七章 这次环球旅行只让福格赢得了幸福/ Chapter 37 In which it is shown that Phileas Fogg gained nothing by his tour around the world, unless it were happiness	228

第一章 福格和他的新仆人路路通

Chapter 1 In which Phileas Fogg and Passepartout accept each other, the one as master, the other as man



一八七二年的萨维尔街七号的伯林顿花园里，住着费利斯·福格。他不是任何协会的会员，而是英国改良俱乐部的显赫人物。他尽量保持低调，是一位儒雅的英国绅士。

由于他有良好的信誉，巴林银行的巴林兄弟推荐他加入了改良俱乐部。他很富有，但从不乱花钱，总是默默地捐赠慈善事业。他对世界地图了如指掌。多年来从家到俱乐部是他的固定路线，唯一的事情就是打惠斯特牌和看报。

他独自一人，没有亲戚，谁也没有进过他的家。他在俱乐部用午餐和晚餐，晚上十二点准时回家。他本人严格遵守时间，做事认认真真，对仆人也一样要求。家中唯一的仆人因把主人的剃须水温降了两度而被辞退，新的接班人约翰今天来接替。

约翰的绰号叫“路路通”，干过流浪歌手，做过马戏演员，曾在巴黎做过消防中士，现在想过稳定的生活。福格先生和他对了一下表，告诉他他的表慢了四分钟，让他记着，然后出去了。

Mr. Phileas Fogg lived, in 1872, at No. 7, Saville Row, Burlington Gardens, the house in which Sheridan died in 1814. He was one of the most noticeable members of the Reform Club, though he seemed always to avoid attracting attention; an enigmatical personage, about whom little was known,

except that he was a polished man of the world. People said that he resembled Byron - at least that his head was Byronic; but he was a bearded, tranquil Byron, who might live on a thousand years without growing old.

Certainly an Englishman, it was more doubtful whether Phileas Fogg was a Londoner. He was never seen on "Change, nor at the Bank, nor in the counting-rooms of the "City"; no ships ever came into London docks of which he was the owner; he had no public employment; he had never been entered at any of the Inns of Court, either at the Temple, or Lincoln's Inn, or Gray's Inn; nor had his voice ever resounded in the Court of Chancery, or in the Exchequer, or the Queen's Bench, or the Ecclesiastical Courts. He certainly was not a manufacturer; nor was he a merchant or a gentleman farmer. His name was strange to the scientific and learned societies, and he never was known to take part in the sage deliberations of the Royal Institution or the London Institution, the Artisan's Association, or the Institution of Arts and Sciences. He belonged, in fact, to none of the numerous societies which swarm in the English capital, from the Harmonic to that of the Entomologists, founded mainly for the purpose of abolishing pernicious insects.

Phileas Fogg was a member of the Reform, and that was all.

The way in which he got admission to this exclusive club was simple enough. He was recommended by the Barings, with whom he had an open credit. His cheques were regularly paid at sight from his account current, which was always flush.

Was Phileas Fogg rich? Undoubtedly. But those who knew him best could not imagine how he had made his fortune, and Mr. Fogg was the last person to whom to apply for the information. He was not lavish, nor, on the contrary, avaricious; for, whenever he knew that money was needed for a noble, useful, or benevolent purpose, he supplied it quietly and sometimes anonymously. He was, in short, the least communicative of men. He talked very little, and seemed all the more mysterious for his taciturn manner. His daily habits were quite open to observation; but whatever he did was so exactly the same thing that he had always done before, that the wits of the curious were fairly puzzled.

Had he travelled? It was likely, for no one seemed to know the world more familiarly; there was no spot so secluded that he did not appear to have an

intimate acquaintance with it. He often corrected, with a few clear words, the thousand conjectures advanced by members of the club as to lost and unheard-of-travellers, pointing out the true probabilities, and seeming as if gifted with a sort of second sight, so often did events justify his predictions. He must have travelled everywhere, at least in the spirit.

It was at least certain that Phileas Fogg had not absented himself from London for many years. Those who were honoured by a better acquaintance with him than the rest, declared that nobody could pretend to have ever seen him anywhere else. His sole pastimes were reading the papers and playing whist. He often won at this game, which, as a silent one, harmonised with his nature; but his winnings never went into his purse, being reserved as a fund for his charities. Mr. Fogg played, not to win, but for the sake of playing. The game was in his eyes a contest, a struggle with a difficulty, yet a motionless, unwearying struggle, congenial to his tastes.

Phileas Fogg was not known to have either wife or children, which may happen to the most honest people; either relatives or near friends, which is certainly more unusual. He lived alone in his house in Saville Row, whither none penetrated. A single domestic sufficed to serve him. He breakfasted and dined at the club, at hours mathematically fixed, in the same room, at the same table, never taking his meals with other members, much less bringing a guest with him; and went home at exactly midnight, only to retire at once to bed. He never used the cosy chambers which the Reform provides for its favoured members. He passed ten hours out of the twenty-four in Saville Row, either in sleeping or making his toilet. When he chose to take a walk it was with a regular step in the entrance hall with its mosaic flooring, or in the circular gallery with its dome supported by twenty red porphyry Ionic columns, and illumined by blue painted windows. When he breakfasted or dined all the resources of the club - its kitchens and pantries, its buttery and dairy-aided to crowd his table with their most succulent stores; he was served by the gravest waiters, in dress coats, and shoes with swan-skin soles, who proffered the viands in special porcelain, and on the finest linen; club decanters, of a lost mould, contained his sherry, his port, and his cinnamonspiced claret; while his beverages were refreshingly cooled with ice, brought at great cost from the

American lakes.

If to live in this style is to be eccentric, it must be confessed that there is something good in eccentricity.

The mansion in Saville Row, though not sumptuous, was exceedingly comfortable. The habits of its occupant were such as to demand but little from the sole domestic, but Phileas Fogg required him to be almost superhumanly prompt and regular. On this very 2nd of October he had dismissed James Forster, because that luckless youth had brought him shavingwater at eighty-four degrees Fahrenheit instead of eighty-six; and he was awaiting his successor, who was due at the house between eleven and half-past.

Phileas Fogg was seated squarely in his armchair, his feet close together like those of a grenadier on parade, his hands resting on his knees, his body straight, his head erect; he was steadily watching a complicated clock which indicated the hours, the minutes, the seconds, the days, the months, and the years. At exactly half-past eleven Mr. Fogg would, according to his daily habit, quit Saville Row, and repair to the Reform.

A rap at this moment sounded on the door of the cosy apartment where Phileas Fogg was seated, and James Forster, the dismissed servant, appeared.

"The new servant," said he.

A young man of thirty advanced and bowed.

"You are a Frenchman, I believe," asked Phileas Fogg, "and your name is John?"

"Jean, if monsieur pleases," replied the newcomer, "Jean Passepartout, a surname which has clung to me because I have a natural aptness for going out of one business into another. I believe I'm honest, monsieur but, to be outspoken, I've had several trades. I've been an itinerant singer, a circus-rider, when I used to vault like Leotard, and dance on a rope like Blondin. Then I got to be a professor of gymnastics, so as to make better use of my talents; and then I was a sergeant fireman at Paris, and assisted at many a big fire. But I quitted France five years ago, and, wishing to taste the sweets of domestic life, took service as a valet here in England. Finding myself out of place, and hearing that Monsieur Phileas Fogg was the most exact and settled gentleman in the United Kingdom, I have come to monsieur in the hope of living with him a tranquil

life, and forgetting even the name of Passepartout.”

“Passepartout suits me,” responded Mr. Fogg. “You are well recommended to me; I hear a good report of you. You know my conditions?”

“Yes, monsieur.”

“Good! What time is it?”

“Twenty-two minutes after eleven,” returned Passepartout, drawing an enormous silver watch from the depths of his pocket.

“You are too slow,” said Mr. Fogg.

“Pardon me, monsieur, it is impossible-”

“You are four minutes too slow. No matter; it’s enough to mention the error. Now from this moment, twenty-nine minutes after eleven, a. m. , this Wednesday, 2nd October, you are in my service.”

Phileas Fogg got up, took his hat in his left hand, put it on his head with an automatic motion, and went off without a word.

Passepartout heard the street door shut once; it was his new, master going out. He heard it shut again; it was his predecessor, James Forster, departing in his turn. Passepartout remained alone in the house in Saville Row.

第二章 路路通坚信找到了理想的工作

Chapter 2 In which Passepartout is convinced that he has at last found his ideal



路路通从新主人炯炯有神的目光及沉着冷静的态度中看出，主人是一位修养很深的绅士。路路通是标准的巴黎人，性格温和，喜欢帮助人。他了解到主人的生活规律后来应聘，便被录用了。

十一点半后，他在楼上楼下巡视了一遍，在三楼找到了自己的房间。里面有电铃和传话筒，以方便与各房间联系。钟上的卡片上写着他每天的工作日程。

他看到主人的衣柜里每件衣服都有编号，并标明了穿这些衣服的季节和时间。整幢房子安排得很有序。里面没有书房。福格先生在俱乐部看书，房间里没有武器，这显示出福格喜欢平静的生活。

路路通觉得自己找到了一个满意的地方。

“Faith,” muttered Passepartout, somewhat flurried, “I’ve seen people at Madame Tussaud’s as lively as my new master!”

Madame Tussaud’s “people,” let it be said, are of wax, and are much visited in London; speech is all that is wanting to make them human.

During his brief interview with Mr. Fogg, Passepartout had been carefully

observing him. He appeared to be a man about forty years of age, with fine, handsome features, and a tall, well-shaped figure; his hair and whiskers were light, his forehead compact and unwrinkled, his face rather pale, his teeth magnificent. His countenance possessed in the highest degree what physiognomists call "repose in action," a quality of those who act rather than talk. Calm and phlegmatic, with a clear eye, Mr. Fogg seemed a perfect type of that English composure which Angelica Kauffmann has so skilfully represented on canvas. Seen in the various phases of his daily life, he gave the idea of being perfectly well-balanced, as exactly regulated as a Leroy chronometer. Phileas Fogg was, indeed, exactitude personified, and this was betrayed even in the expression of his very hands and feet; for in men, as well as in animals, the limbs themselves are expressive of the passions.

He was so exact that he was never in a hurry, was always ready, and was economical alike of his steps and his motions. He never took one step too many, and always went to his destination by the shortest cut; he made no superfluous gestures, and was never seen to be moved or agitated. He was the most deliberate person in the world, yet always reached his destination at the exact moment. He lived alone, and, so to speak, outside of every social relation; and as he knew that in this world account must be taken of friction, and that friction retards, he never rubbed against anybody.

As for Passepartout, he was a true Parisian of Paris. Since he had abandoned his own country for England, taking service as a valet, he had in vain searched for a master after his own heart. Passepartout was by no means one of those pert dunces depicted by Moliere with a bold gaze and a nose held high in the air; he was an honest fellow, with a pleasant face, lips a trifle protruding, soft-mannered and serviceable, with a good round head, such as one likes to see on the shoulders of a friend. His eyes were blue, his complexion rubicund, his figure almost portly and well-built, his body muscular, and his physical powers fully developed by the exercises of his younger days. His brown hair was somewhat tumbled; for, while the ancient sculptors are said to have known eighteen methods of arranging Minerva's tresses, Passepartout was familiar with but one of dressing his own: three strokes of a large-tooth comb completed his toilet.